

Case92:CISG1(1)(b);6

Ad hoc Arbitral Tribunal - Florence

19 April 1994

Societa X v. Societa Y

Excerpts published in Italian: Diritto del commercio internazionale 1994 (8.3-4),861

Commented on by Cappuccio in Diritto del commercio internazionale 1994 (8.3-4),867

Reported on in English: [1995] UNILEX,D.94-9

A contract concluded by an Italian seller and a Japanese buyer for the supply of leather and/or textile wear contained a clause under which the contract was to be “governed exclusively by Italian law”.

イタリアの売主と日本の買主との間で締結された皮革および（または）布地の衣類の供給に関する契約は、「もっぱらイタリア法に準拠する」という条項を含んでいた。

By majority, the arbitral tribunal decided that CISG did not apply to the contract, either because Japan had not yet ratified CISG or because the contract itself had been made subject exclusively to Italian law. In the view of the tribunal, the choice of Italian law by the parties amounted to an implicit exclusion of CISG(art.6 CISG).

仲裁廷は、日本がまだ CISG に加盟していないことから、また、当該契約自体がもっぱらイタリア法に準拠していることから、当該契約に CISG が適用されないことを多数決で決定した。仲裁廷の見解では、両当事者によるイタリア法の選択は CISG の黙示の排除に相当する(CISG 第 6 条)。

One of the arbitrators, dissenting, held that CISG did apply since the choice of Italian law confirmed that the parties intended to apply CISG pursuant to article1(1)(b) CISG and was not a declaration pursuant to art.6 CISG.

仲裁人の一人は異議を唱えつつ、CISG がまさに適用されると判断した。その理由は、イタリア法の選択は CISG 第 1 条 1 項 b 号に従って CISG を適用することを両当事者が意図していたことを裏付けるものであり、CISG 第 6 条に従っての宣言ではないということである。